

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Кафедра иностранных языков для неязыковых факультетов

ПОЧЕМУ ТАК ГОВОРЯТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ?

Учебно-методическая разработка по фразеологии
французского языка для студентов неязыковых факультетов
(для самостоятельной работы)

Составитель
Л. В. НИКОНОВА



Владимир 2013

УДК 370.153+УДК 152.26

ББК 81.2.431 (Франц.)

П65

Рецензент

Кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков

Владимирского государственного университета

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

Н. А. Камайданова

Печатается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Почему так говорят по-французски? : учеб.-метод. разработка по фразеологии француз. языка для студентов неязыковых фак. (для самостоят. работы) / Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых ; сост. Л. В. Никонова. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2013. – 28 с.

Содержащийся в разработке материал имеет большое познавательное значение и способствует более глубокому пониманию и правильному употреблению в речи французских фразеологизмов.

Предназначена для студентов неязыковых факультетов.

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС 3-го поколения.

Библиогр.: 3 назв.

УДК 370.153+УДК 152.26

ББК 81.2.431 (Франц.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Для практического знания языка большое значение имеет понимание фразеологизмов, или устойчивых словосочетаний, свойственных данному языку.

Фразеологизмы являются важным и эффективным средством образной, художественной и эмоционально-экспрессивной речи. Они чрезвычайно разнообразны и относятся к самым различным сферам жизни, отражая повседневный быт, историю, культуру, психологию и национальные особенности народа.

В разработке сделана попытка классифицировать фразеологизмы, употребляемые во французском языке, по тематике и происхождению.

В работу включены также пословицы, поговорки, образные сравнения, «крылатые» выражения.

Источником фразеологизмов, идиом могут служить:

- 1) исторические события, факты;
- 2) литературные произведения;
- 3) народные обычаи, традиции;
- 4) старинные предания;
- 5) изречения или особенности исторических личностей;
- 6) древнегреческие, древнеримские изречения (изречения древних);
- 7) античные мифы и легенды;
- 8) они могут иметь библейское происхождение;
- 9) они могут быть основаны на игре слов;
- 10) они могут быть заимствованы из других языков.

Происхождение многих идиом остаётся неясным, существуют различные варианты их происхождения.

Сокращения:

- прост.* – просторечное выражение
разг. – разговорное выражение
погов. – поговорка
букв. – буквально; в буквальном переводе
ирон. – в ироничном смысле
книжн. – книжное выражение

I. СЛОВСОЧЕТАНИЯ, ВЫПОЛНЯЮЩИЕ ФУНКЦИЮ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ (ПРЕДЛОЖНО-НАРЕЧНЫЕ ОБОРОТЫ)

Bien sûr

bien entendu	несомненно
tout-à-coup	вдруг
par hasard	случайно
à pied (aller à pied)	пешком
à temps (venir à temps)	во-время
avec plaisir	с удовольствием
avec courage	смело, отважно
avec attention	с вниманием, внимательно
par ici	здесь
par là	там
à la fin de fin	в конце концов
au bout de	в конце
au début de	в начале
au milieu de	в середине
près de	рядом, около
loin de	далеко от
au commencement de	в начале
à l'intérieur de	внутри
à l'extérieur de	снаружи
en bas	внизу

en haut
au-dessus de
au-dessous de

наверху
над
под

peu de
un peu de
beaucoup de
assez de
trop de

мало
немного
много
достаточно
слишком много

(deux fois) par jour
par mois
par semaine
par année

(два раза) в день
в месяц
в неделю
в год

d'ores et déjà = désormais
la veille,
à la veille de

отныне
накануне

dans un mois
dans un an

через месяц
через год

il y a un mois
il y a un an

месяц тому назад
год тому назад

à peine

едва

en été
en automne
en hivers
au printemps

летом
осенью
зимой
весной

à midi
à minuit
sans doute

в полдень
в полночь
без сомнения

plus tard	позже
d'habitude	обычно
d'abord	сначала
à travers	через, сквозь, по
de travers	криво, наперекосяк
le long de	вдоль
dans la rue	на улице
par tous les temps	в любую погоду
de temps en temps	время от времени
pas à pas	шаг за шагом
peu à peu	понемногу
à peu près	приблизительно
un tout petit peu	совсем немного, чуть-чуть
à tout prix	любой ценой
à bon marché	дёшево

II. ОБРАЗНЫЕ (МЕТАФОРИЧЕСКИЕ) СРАВНЕНИЯ

bavarde comme une pie	болтливый как сорока
blanc comme de la neige	белый как полотно
brave comme un lion	храбрый как лев
clair comme le jour	ясно как день
beau comme un Dieu	красив как сам бог
doux comme un agneau	мягкий как ягнёнок
heureux comme un poisson dans l'eau	как рыба в воде
fidèle comme un chien	верный как пёс
froid comme de la glace	холодный как лёд
froid de loup	собачий холод

faim de loup	волчий голод
laboureuse comme une fourmi	трудолюбивый как муравей
léger comme un papillon	лёгкий как бабочка
malin comme un singe	хитрый как обезьяна
matinal comme un coq	ранний как петух
muette comme une carpe	нем как рыба
rusé comme un renard	хитрый как лиса
sotte comme une oie	глупый как утка
sage comme une image	послушный как на картинке
têtu comme un âne	упрямый как осёл
vieux comme le monde	старо как мир
briller comme une étoile	блестеть как звезда
chanter comme un rossignol	петь как соловей
dormir comme une marmotte	спать как сурок
écrire comme un chat	писать неразборчиво (как курица лапой)
être (se sentir)	чувствовать себя как
comme un poisson dans l'eau	рыба в воде
nager comme un fer à repasser	плавать как топор
se ressembler	быть похожими
comme deux gouttes d'eau	как две капли воды
se porter comme le Pont Neuf	чувствовать себя как Новый мост
pleurer comme une fontaine	лить слёзы как из фонтана
travailler comme une fourmi	трудиться как муравей
trembler comme une feuille	дрожать как осиновый лист
les gens comme il faut	люди из высшего общества

III. ФРАНЦУЗСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. **Appetit vient en mangeant.** – Appetit приходит во время еды.
2. **Appetit est le meilleur cuisinier.** – Голод – лучший советчик.

3. **A quelque chose le malheur est bon.** – Не было бы счастья, да несчастье помогло.
4. **A bon chat bon rat.** – На ловца и зверь бежит.
5. **A la guerre comme à la guerre.** – На войне как на войне.
6. **Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.** – На безрыбье и рак рыба.
7. **Avec un « si » on mettrait Paris en bouteille.** – Если бы да кабы, да во рту росли грибы...
8. **Chat échaudé craint l'eau froide.** – Обжёгшись на молоке, дуют на воду.
9. **Des goûts et des couleurs on ne dispute pas, (n'est-ce pas ?)** – О вкусах не спорят.
10. **Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.** – Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
11. **Etre cousu de fil blanc.** – Шито белыми нитками.
12. **Il ne faut pas mettre du doigt entre l'arbre et l'écorce.** – Свои собаки грызутся, чужая – не приставай.
13. **Il faut hurler avec les loups.** – С волками жить – по-волчьи выть.
14. **Il n'y a pas de sots métiers.** – Все работы хороши.
15. **Il n'y a que le premier pas qui coûte.** – Труден лишь первый шаг. (Лиха беда начало.)
16. **Il n'y a pas de fumée sans feu.** – Нет дыма без огня.
17. **Il n'y a pas de règle sans exception.** – Из любого правила есть исключения.
18. **La nuit porte conseil.** – Утро вечера мудренее.
19. **La nuit tous les chats sont gris.** – Ночью все кошки серы.

20. **Le bon marché coûte cher.** – Дорого, да мило, дёшево, да гнило.
21. **Le mieux est l'ennemi du bien.** – Лучшее враг хорошего.
22. **Les cordonniers sont les plus mal chaussés.** – Сапожник без сапог.
23. **Ménager la chèvre et le chou.** – Волки сыты и овцы целы.
24. **Mieux vaut tard que jamais.** – Лучше поздно, чем никогда.
25. **Faire bonne mine au mauvais jeu.** – Делать хорошую мину при плохой игре.
/mine f, face f, figure f, apparence f/
26. **Un malheur en attire un autre.** – Пришла беда – отворяй ворота.
27. **Une hirondelle ne fait pas le printemps.** – Одна ласточка весны не делает.
28. **On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.** – Нельзя успеть сразу всюду, нельзя разорваться на части.
29. **On peut voir en Bretagne quatre saisons pendant la même journée.** – В Бретани за один день можно увидеть все четыре времени года.
30. **On espère que tout soit pour le mieux dans le meilleur des mondes.** – Всё к лучшему в этом лучшем из миров.
31. **Plus il y a de cuisiniers, moins la soupe est bonne.** – У семи няnek дитя без глазу.
32. **Plus mort que vif.** – Ни жив ни мёртв.
33. **Pas à pas on va loin.** – Капля камень долбит.
34. **Tel père, tel fils.** – Яблоко от яблони недалеко падает.
35. **Tout est bien, qui finit bien.** – Всё хорошо, что хорошо кончается.
36. **Quand on parle du loup, on en voit la queue.** – Лёгко на помине.

37. **Quand les poules auront les dents.** – После дождичка в четверг.
38. **Qui se ressemble, s'assemble.** – Рыбак рыбака видит издалека.
39. **On est bien chez le roi, on est mieux chez soi.** – В гостях хорошо, а дома лучше.
40. **Bouche de miel, coeur de fiel.** – Мягко стелет, да жёстко спать. Ложка дёгтя испортит бочку мёда.
41. **Ce que la femme veut, Dieu le veut.** – Чего хочет женщина, того хочет бог.
42. **Le chat parti, les souris dansent.** – Без кота мышам масленица.
43. **Les chiens aboient, la caravane passe.** – Собаки лают, караван идёт.
44. **Fais ce que doit, advienne qui pourra.** – Чему быть, того не миновать.
45. **Les grandes douleurs sont muettes.** – Радость многоречива, горе молчаливо.
46. **L'habitude est une seconde nature.** – Привычка – вторая натура.
47. **Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.** – За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.
48. **Le jeu n'en vaut pas la chandelle.** – Игра не стоит свеч.
49. **Loin des yeux, loin du coeur.** – С глаз долой, из сердца вон.
50. **On n'est jamais très vieux pour apprendre.** – Учиться никогда не поздно.
51. **Pauvreté n'est pas vice.** – Бедность не порок.
52. **Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.** – Отсутствие новостей – хорошая новость.

53. **Qui cherche, trouve.** – Кто ищет, тот всегда найдёт.
54. **Qui sème le vent, récolte la tempête.** – Посеешь ветер, пожнёшь бурю.
55. **Qui va à la chasse, perd sa place.** – Свято место пусто не бывает.
56. **Qui va doucement, va loin.** – Тише едешь, дальше будешь.
57. **Qui vivra, verra.** – Поживём, увидим.
58. **Rira bien qui rira le dernier.** – Хорошо смеётся тот, кто смеётся последний.
59. **Si la jeunesse savait, si la vieillesse pouvait...** – Если бы молодость знала, если бы старость могла...
60. **Tous les chemins mènent à Rome.** – Все дороги ведут в Рим.
61. **Tout passe, tout casse, tout lasse.** – Всё течёт, всё меняется / Ничто не вечно под луной.
62. **Toute peine mérite salaire.** – Всякий труд должен оплачиваться.
63. **Le vin est tiré, il faut le boire.** – Взятся за гуж, не говори, что не дюж.
64. **Vouloir, c'est pouvoir.** – Было бы хотенье, будет и умение.

IV. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА

une famille unie	дружная семья
un enfant terrible	бедовый ребёнок, сорванец
le marché noir	чёрный рынок, барахолка
la haute couture	высокая мода
le fou rire	безудержный смех
l'école maternelle	дошкольное воспитательное учреждение, детский сад
une ignorance crasse	грубое невежество

sa planète d'origine
le livre de chevet

его родная планета
настольная книга,
любимая книга

les papiers d'identité

документы, удостоверяющие
личность

des nuits blanches
en plein air

белые ночи
на открытом воздухе,
на природе

en plein été
en pleine nuit

в разгар лета
глубокой ночью

la cuvée précoce
un enfant précoce

рано созревший виноград
не по годам развитый
ребёнок

le beau monde

высший свет, светское
общество

tomber bien
tomber mal

удачно появиться
неудачно появиться

suivre les cours
fréquenter les cours
manquer les cours

посещать занятия

пропускать занятия

entrer à l'Université
toucher la bourse

поступить в университет
получать стипендию

se sentir bien à l'aise
se sentir mal à l'aise
être à la tête de

чувствовать себя удобно
чувствовать себя неудобно
быть во главе ч.-л.

être en train de lire
(de dessiner, etc.)

заниматься чтением
(рисованием и т.д.)

perdre la tête
tuer le temps

потерять голову, растеряться
терять время

réussir à l'examen	успешно сдать экзамен
échouer à l'examen	провалиться на экзамене
être de bonne humeur	быть в хорошем настроении
être de mauvaise humeur	быть в плохом настроении
être fort en mathématiques	быть сильным в математике
les soldes saisonniers	сезонная распродажа
en solde	на распродаже
poids et haltères	тяжёлая атлетика
gagner sa vie	зарабатывать на жизнь
décoiffer une bouteille	<i>прост.</i> раскупорить бутылку
casser la croûte	перекусить наспех,
	заморить червячка
manger de toutes les dents	уписывать за обе щеки
passer une nuit blanche	глаз не сомкнуть,
	провести бессонную ночь
travailler d'arrache-pied	усиленно работать
marcher sur les talons de qn	ходить по пяткам за кем-либо
mettre du rouge aux lèvres	красить губы
savoir qch sur le bout du doigt	знать назубок, знать,
	как свои пять пальцев
J'ai le mot sur le bout de la langue	слово на языке
	вертится
Je n'ai pas d'argent sur moi	у меня нет при себе денег
Ça coute les yeux de la tête	это стоит сумасшедших
	денег, это безумно дорого.
avoir un chat dans la gorge	говорить хриплым голосом
faire de son mieux = faire tout son possible	сделать всё возможное
Quel bon vent vous amène ?	какими судьбами?
être de la même cuvée	одного поля ягода
	(<i>cuvée f</i> – урожай одного
	виноградника)
sauter dans la bouche du métro	спуститься в метро
à la fleur de l'âge	во цвете лет
avoir beau faire qch	напрасно стараться

si bon lui semble	если ему вздумается
donner qch dans les mains propres de qn	отдать лично кому-то (собственноручно)
dans un clin d’œil	в мгновение ока

V. ИДИОМАТИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ

1) **Au temps du roi Dagobert**¹ – при царе Горохе.

Король Дагобер I (около 600 – 639 г.) из династии Меровингов². В 632 г. был провозглашён королём всех франков;

2) **après moi le déluge !** – (*погов.* После меня хоть потоп).

Эти слова приписываются Людовику XV (1710 – 1774), как отражающие присущий ему эгоизм. (В XVIII в. тоже предсказывали страшные бедствия, в том числе столкновения кометы с Землёй и конец жизни при всемирном потопе);

3) **bâtir (construire, faire) les châteaux en Espagne** – строить воздушные замки (*букв.* – строить замки в Испании).

В II веке в результате развития феодализма замки являлись символом величия и богатства, особенно после похода Генриха Бургундского в 1095 г. в Испанию. Он был щедро вознаграждён королём и получил обширные владения, где стал строить великолепные замки;

4) **passer le Rubicon** – перейти Рубикон.

Cette expression qui signifie « faire un pas décisif », fait allusion à un épisode de la vie de Jules César. Le Rubicon est une rivière qui sépare l’Italie de la Gaule cisalpine. Le sénat romain, pour assurer Rome contre

¹ **Le roi Dagobert** – le roi du royaume de l’Ouest, l’un des royaumes francs constitué vers 561. Ce royaume comprenait les pays situés entre la Loire, la Bretagne, la Manche et la Meuse.

² **Mérovingiens** – les premiers rois francs (depuis 448 à 751). Ensuite c’étaient les Carolingiens (751 – 986), Capétiens (987 – 1589), Bourbons. Ensuite c’était l’Empire de Napoléon, et enfin les cinq Républiques.

les troupes gauloises, a déclaré traître à la patrie celui qui franchirait cette rivière avec une troupe. Jules César a franchi cette rivière avec son armée et s'est écrié : « Le sort en est jeté ». Ainsi a commencé la guerre entre le sénat et César³;

5) **se porter comme le Pont Neuf** – *разг.* чувствовать себя превосходно.

В XVI в. в Париже был построен большой каменный мост через Сену, он был новым по отношению к 5 ранее построенным мостам. Новый мост оказался очень прочным, поэтому и возникло такое сравнение;

6) **l'affaire est dans le sac** – дело в шляпе (*букв.* дело в мешке).

(Когда-то документы, относящиеся к какому-либо судебному делу, складывались в мешок. Когда всё было готово для начала процесса, говорили «дело в мешке»);

7) **coiffer sainte Catherine** (или **Sainte Catherine**) – означает оставаться старой девой ; засидеться в девках (*букв.* – надевать головной убор на святую Екатерину).

25 ноября – день святой Екатерины. В этот день по старинному обычаю молодые девушки надевают головной убор на статуи святых в церкви;

8) **chercher le midi à quatorze heures** – искать невозможного, попусту тратить время, ломать себе голову (искать прошлогодний снег);

9) **passer une nuit blanche** – провести бессонную ночь, глаз не сомкнуть.

Предполагают, что это выражение восходит к старинному обычаю, по которому будущие рыцари накануне сражения должны были молиться, облачённые в белое;

³ **Jules César**, patricien romain (101-44 av. J.-C.). Habile, éloquent, énergique et d'un merveilleux sens politique, il possédait de la faveur du peuple. Il avait conquis la Gaule, ce qui lui a donné la gloire militaire.

10) **n'être pas** (или **ne pas se sentir**) **dans son assiette** – быть не в духе.

Буквально это выражение означает « быть в непривычном для себя положении » (при переводе на русский язык было взято другое значение слова **assiette** и так и закрепилось в русском языке).

Слово *assiette* f - 1) тарелка; 2) устойчивость;

11) **être tiré à quatre épingles** – быть одетым с иголки (*букв.* быть натянутым на 4 булавки).

В прошлом был обычай затягивать одежду по фигуре с помощью 4 булавок;

12) **faire l'école buissonnière** – прогуливать занятия, уваливать от работы.

Раньше занятия проходили на открытом воздухе, и некоторые ученики уходили погулять в лесочке;

13) **poisson d'avril** – первоапрельская шутка; (**faire un poisson d'avril** – обмануть кого-либо 1-го апреля).

Когда-то во Франции календарное начало года приходилось на 1-е апреля. В XVI в. король Карл IX перенёс эту дату на 1-е января. Люди, привыкшие делать подарки к 1-му апреля, стали обмениваться шутивными подарками и сообщать ложные новости. Название **Poisson d'avril** этим шуткам было дано в связи с тем, что в апреле Солнце покидает созвездие Рыбы;

14) **au temps** (или **du temps**) **où la reine Berthe filait.**

В незапамятные времена, при царе Горохе (*букв.* в те времена, когда королева Берта пряла).

Полагают, что здесь речь идёт об умершей в 783 г. матери Карла Великого⁴ Берте, которая в некоторых старинных поэмах изображена прялой;

⁴ **Charlemagne**, Charles 1-er le Grand, empereur de l'Occident (742 – 814), roi des Francs. Il a donné son nom à la dynastie carolingienne. Son immense empire s'étendait entre la mer du Nord, l'Elbe, la Bohême, les Pyrénées et l'Atlantique. Il était protecteur des lettres et des arts.

15) **roi de fève** – бобовый король.

Выражение ведёт начало от сохранившейся поныне старинной французской традиции. В крещенский вечер в память о волхвах (*rois mages*) подают пирог с запечённым в нём бобом. Тот, кому он достанется, объявляется королём и выбирает королеву.

*Les rois mages*⁵ – три пророка, по звёздам предсказавшие рождение Христа;

16) **c'est bonnet blanc et blanc bonnet** – *погов.* Это одно и то же ; что в лоб, что по лбу (букв. Это шапка белая и белая шапка);

В старофранцузском языке определения не имели точно установленного места в предложении, как в современном языке. В частности, прилагательные, обозначающие цвет, могли стоять как перед существительным, так и после него. Вот почему *bonnet blanc et blanc bonnet* имели одно и то же значение;

17) **parler français comme une vache espagnole** – говорить на ломаном французском языке (букв. говорить по-французски, как испанская корова).

Данная версия основана на искажении слова *basque* на *vache*.

Но существует и другая версия, причём в 2-х вариантах:

- **parler français comme un Basque espagnol,**

- **parler français comme un Basque l'espagnol,**

то-есть одинаково плохо.

Баски⁶ живут на севере и юге от Пиренеев, и, естественно, живущие в Испании плохо говорят по-французски;

18) **boîte à bachot** – *разг. ирон.* лицей.

В этом выражении *boîte* имеет значение «школа, учебное заведение», а «*bachot*» на школьном жаргоне означает «*baccalauréat*» – степень

⁵ **Les rois mages**, personnages qui sont venus, guidés par une étoile, adorer Jésus à Bethléem. Une tradition postérieure leur a donné les noms de **Melchior**, **Gaspar** et **Balthazar**.

⁶ **Les Basques**, habitants des deux versants des Pyrénées occidentales, du côté de la France et de l'Espagne, en Navarre. Ils parlent un idiome spécial, agglutinant les langues voisines.

бакалавра. Следовательно, **boîte à bachot** – учебное заведение, по окончании которого выпускники получают степень бакалавра;

19) **ménager la chèvre et le chou** – *погов.* и волки сыты, и овцы целы (*букв.* уберечь и козу и капусту).

Выражение основано на головоломке, которую учителя предлагали ученикам: перевезти на другой берег в одной лодке козу, капусту и волка, при условии, что одновременно могут уместиться только два переезжающих;

20) **faire la grasse matinée** – проспаться всё утро; спать допоздна.

Существуют разные версии происхождения этого выражения. Одна из них: *grasse* – это искажённая форма прилагательного *grande*;

21) **pendre la crémaillère** – справлять новоселье.

La crémaillère – крючок в камине для подвешивания котла над огнём;

22) **avoir un chat dans la gorge** – *разг.* говорить хриплым голосом (*букв.* иметь кошку в горле).

Выражение основано на игре слов, в связи с двояким значением слова «*chat*»: 1) кошка; 2) комок, сгусток, образующийся в различных веществах.

Т.е. здесь «комки в горле»;

23) **attendre sous l'orme** – *ирон.* ждать у моря погоды (*букв.* ждать под вязом).

Attendez-moi sous l'orme – после дождика в четверг.

Выражение ведёт начало от давних времён, когда существовал обычай перед входом в замки и церкви сажать вяз. На этом месте устраивали собрания, развлекались, танцевали. Здесь же, на открытом воздухе, судьи вершили своё правосудие, поскольку в то время ещё не было специальных судебных помещений. Однако часто судящиеся стороны долго заставляли себя ждать, а иногда и вовсе не являлись, что и привело к возникновению данного словосочетания;

24) **faire bonne mine au mauvais jeu** – делать весёлую мину при плохой игре.

Связано с карточной игрой, когда игрок, получив плохую карту, не подаёт вида;

25) **cherchez la femme !** – ищите женщину – в ней всё дело.

Распространению этого афоризма способствовал Александр Дюма и его пьеса «Могикане Парижа»;

26) **maître Jacques** – мастер на все руки (*букв.* метр Жак).

Maître Jacques – персонаж комедии Мольера⁷ «Скупой». Имя стало нарицательным для обозначения человека, умеющего всё делать, так как он служил у своего хозяина Гарпагона одновременно и кучером, и поваром;

27) **moutons de Panurge** – панургово стадо; стадо баранов; бессмысленные подражатели.

Происхождение идиомы: эпизод из романа Рабле «Гаргантюа и Пантагрюэль». Во время путешествия по морю Панург ссорится с торговцем и, чтобы отомстить тому за оскорбления, покупает у него одного барана, бросает за борт, и все бараны прыгают за ним. Пытаясь удержать последнего, торговец и сам становится жертвой морских волн;

28) **revenir à ses moutons** – вернуться к предмету разговора (*букв.* вернуться к своим баранам).

Источник идиомы – французский средневековый фарс⁸ «Адвокат Патлен». Адвокат покупает ткань у торговца Гильома, но укло-

⁷ **Molière** (Jean-Baptiste Poquelain), auteur comique français, né à Paris (1622 – 1673). Homme de théâtre. Ses personnages sont devenus des types éternels. Ses principales comédies sont : « Les Précieuses ridicules », « Don Juan », « Le Misanthrope », « Le Médecin malgré lui », « Le Tartuffe », « Les Femmes savantes », « Le Malade imaginaire ». Molière mourut en donnant une représentation de sa dernière pièce. La Comédie Française à Paris porte aussi le nom de la Maison de Molière.

⁸ **Une farce** c'est une pièce de théâtre d'un comique bouffon. Molière commençait par composer des farces. Une farce c'est aussi une action burlesque, une plaisanterie : faire une farce à quelqu'un.

няется от уплаты, притворившись больным. Вскоре торговец возбуждает дело против своего пастуха, укравшего баранов, и в защитнике пастуха узнаёт своего обидчика и начинает говорить не о баранах, а об обмане Патлена. Судья, сбитый с толку, всё время призывает его вернуться к баранам;

29) **passons au déluge !** – разг. перейдём к делу, давайте короче (букв. перейдём к потопу).

Выражение взято из комедии Расина⁹ «Сутяги», злой сатиры на французские судебные нравы XVII в.

В одной из сцен оратор начинает выступление с рассказа о сотворении мира. Судья прерывает оратора и предлагает ему «перейти к потопу», т.е. сократить свою речь, избегая подробностей, не относящихся к делу;

30) **tirer les marrons du feu** (la fable de La Fontaine) – таскать (доставать) каштаны из огня (для кого-то) – выполнять очень трудную работу, результатами которой пользуется другой (загрести жар чужими руками).

Источник выражения – басня Лафонтэна¹⁰ «Le singe et le chat»;

31) **violon d’Ingres** – слабость знаменитого человека.

Известный французский художник Доминик Энгр¹¹ (1780 – 1867), кроме живописи, увлекался музыкой и в часы досуга играл на скрипке. Это и послужило источником возникновения данной идиомы.

⁹ **Jean Racine**, poète tragique français (1639 – 1699). Après le succès de la tragédie « Andromaque » (1667), il donna successivement « Britannicus », « Bérénice », « Mithridate », Iphigénie », « Phèdre » et les tragédies bibliques « Esther » (1689) et « Athalie » (1691). Racine a réalisé à la perfection l’idéal de la tragédie classique. A l’inverse de Corneille qui recherche les situations compliquées, au milieu desquelles les héros déploient des qualités surhumaines, Racine veut une action simple, claire, dont les péripéties naissent de la passion même des personnages. Racine était membre de l’Académie Française.

¹⁰ **Jean de La Fontaine**, poète français (1621 – 1695). Ces contes en vers (parus en 1665 à 1674) lui avaient déjà donné la célébrité lorsqu’il commença à publier ses Fables (en 11 volumes). Il était membre de l’Académie Française.

¹¹ **Dominique Ingres**, peintre français (1780 – 1867). Il se distingua par la perfection du dessin et la pureté de la ligne. Ses principales oeuvres sont : la Chapelle Sixtine, l’Apothéose d’Homère, l’Odalisque, le Bain turc, etc. Il appartient au classicisme. Ses oeuvres sont gardées au Louvre.

Une légende prétend que le peintre français Ingres (1780 – 1867) était plus fier de son jeu sur le violon, qui était fort ordinaire, que de sa peinture qui l'avait rendu illustre. Ainsi, cette expression a pris le sens de « petite faiblesse d'un grand homme ».

32) **répondre en Normand** – дать уклончивый ответ (букв. ответить, как нормандец).

В данной идиоме отражено мнение, в соответствии с которым считают, что хитрость и осторожность являются характерными чертами жителей провинции Normandie.

Les Normands ont toujours eu la réputation d'être des gens rusés et prudents. Ainsi, « répondre en Normand » signifie « répondre évasivement ».

Ex. : ... je ne vous répons ni oui, ni non, en vrai Normand. (Flaubert¹²);

33) **cousin à la mode de Bretagne** – десятая вода на киселе (букв. кузен по-бретонски).

Выражение пошло от распространённого во французской провинции Бретань обычая называть кузенами самых дальних родственников.

По этому образцу можно также встретить выражение «oncle (neveu, nièce, etc.) à la mode de Bretagne»;

34) **secret de Polichinelle** – секрет Полишинеля (секрет, о котором сразу же становится известно всем окружающим).

Polichinelle est le fameux personnage des farces napolitaines ; il apparaissait sur la scène portant un grand chapeau à deux cornes sur la tête. Il était bossu et son grand nez en bec de poulet lui a valu le nom de policinella. Chez les Français, il est jovial et tapageur, il bavarde à tort et à travers et ne sait garder un secret;

35) **été de la Saint-Martin** – бабье лето; вторая молодость (ясные тёплые дни ранней осени).

¹² **Gustave Flaubert**, écrivain français, né à Rouen, (1821 – 1880), auteur des romans « Madame Bovary » (1857), « Salambo » (1862), « l'Education sentimentale » (1869) et d'autres.

По христианской легенде в день смерти святого Мартена, 11 ноября, произошло «чудо»: несмотря на позднюю осень, природа расцвела, наступили тёплые и погожие дни, что явилось её «второй молодостью»;

36) **faire la pluie et le beau temps** – делать погоду, задавать тон.

По старинному преданию, в средние века астрологам приписывались особые способности влиять на ход событий, в т.ч. на погоду.

Ex. : - Auguste, présentez-moi à la comtesse. On dit que vous faites chez elle la pluie et le beau temps. (P. Mérimée)¹³.

De nos jours, cette locution s'emploie avec ironie et signifie « être tout-puissant, faire des autres tout ce qu'on veut »;

37) **Paris vaut bien une messe !** – Париж стоит мессы.

Происхождение выражения неясно. Есть разные версии. (Часто употребляется, когда речь идёт о сделке с совестью ради личной выгоды).

Генрих Наваррский¹⁴ отрёкся от протестантской веры и перешёл в католическую, это дало ему возможность занять французский трон.

38) **faire Charlemagne** – *разг.* выйти из игры после выигрыша (*букв.* поступить, как Карл Великий).

Выражение содержит намёк на французского короля Карла I Великого (742 – 814), который сумел сохранить все свои завоевания до самой смерти. Таким образом, он «вышел из игры после выигрыша», т.е. ушёл из жизни, не отдав ни одной из покорённых им земель;

¹³ **Prosper Mérimée**, écrivain français, né à Paris (1803 – 1870), auteur de « la Chronique du règne de Charles IX », roman historique, et surtout de nouvelles remarquables par la perfection du style « Carmen », « Colomba », etc. Membre de l'Académie Française.

¹⁴ On dit que ces paroles (**Paris vaut bien une messe**) étaient prononcées par le roi de France Henri IV en abjurant le protestantisme le 25 juillet 1593. Cette expression a le sens d'accepter un compromis pour gagner.

39) **Dernier argument des rois** –

Devise que Louis XIV avait fait graver sur ses canons;

40) **Liberté égalité, fraternité !** – Свобода, равенство, братство!

C'est le mot d'ordre de la Révolution bourgeoise française du XVIII-e siècle. On retrouve ce mot d'ordre dans la Constitution française de 1948.

De nos jours, ces paroles sont la devise de tous les peuples progressistes du monde;

41) **Fluctuat nec mergitur.**

«Il est battu par les flots, mais ne sombre pas».

Devise de la ville de Paris, qui a pour emblème un vaisseau;

42) **savoir (connaître) qch sur le bout du doigt** – знать, как свои пять пальцев, знать назубок (*букв.* знать что-либо на кончике пальца).

Выражение идёт ещё от латинского выражения «на ноготке», которое римляне употребляли для характеристики отлично выполненной работы. Каменщики проводили ногтем по месту стыка мраморных плит, чтобы определить качество их спайки;

43) **la boîte de Pandore** – ящик Пандоры (*книжн.* источник несчастий, бедствий).

От древнегреческого мифа о Пандоре, согласно которому люди некогда жили, не зная никаких несчастий, болезней и старости, пока Прометей не похитил у богов огонь. За это разгневанный Зевс послал на Землю красивую женщину – Пандору; она получила от Зевса ларец, в котором были заперты все человеческие несчастья.

Pandore, la première femme, créée sur l'ordre de Zeus, selon la mythologie grecque. Athéna, déesse de la sagesse, lui a donné toutes les grâces et tous les talents. Zeus lui a fait don d'une boîte et l'a envoyée au premier homme, qui l'a épousée. Ce dernier a ouvert la boîte fatale, d'où se sont échappés les biens et les maux. Il n'est restée au fond que l'Espérance;

44) **disciple d'Apollon** – ученик Аполлона.

D'après la légende antique, Apollon, fils de Zeus, était le dieu grec de la Lumière, des Arts et de la Divination. On célébrait tous les ans en son honneur les jeux Apollinaires.

C'est pourquoi les poètes sont appelés ses disciples.

Apollon de Bellvédère, statue antique (Vatican¹⁵), présente le type de la beauté plastique masculine.

45) **Fruit défendu** – запретный плод (что-либо заманчивое, желанное, недозволенное).

(Из библейского мифа о древе познания добра и зла, плоды которого бог запретил есть Адаму и Еве).

VI. LOCUTIONS LATINES ET CITATIONS

1. **Je pense, donc je suis.**

/Le système philosophique de Descartes¹⁶. /

2. **Connais-toi toi-même!**

Ce sont les mots que Socrate avait choisis pour devise.

¹⁵ **Cité du Vatican** est un état souverain qui comprend la place et la basilique Saint-Pierre, le palais et les jardins du Vatican. 1000 habitants appartenant à 15 nationalités différentes. La seule volonté du pape y fait la loi. La cité a ses tribunaux et tout un ensemble de services économiques et financiers.

Vatican, palais des papes, à Rome, est une réunion de palais, de chapelles, etc., de dates et de styles divers. Galeries de peintures, de sculptures, d'archéologie. Bibliothèque contenant 67 000 manuscrits et environ 500 000 imprimés. C'est dans ce palais que se trouve la Chapelle Sixtine, les Loges et les Chambres de Raphaël.

Raphaël, peintre génial de l'école romaine (1483 – 1520). Travaillait à Pérouse, Florence, Rome. Décorait le palais du Vatican. Il est resté inimitable dans la peinture des madones.

¹⁶ **René Descartes**, philosophe, mathématicien et physicien français (1596 – 1650). On lui doit la création de la géométrie analytique et la découverte des principes de l'optique géométrique. Tandis que dans ses travaux scientifiques Descartes raisonne en matérialiste, il apparaît dans ses recherches métaphysiques comme un idéaliste. Ses méditations fondèrent la métaphysique moderne.

3. **Beaucoup de bruit pour rien.**

Titre d'une comédie de Shakespeare¹⁷, devenu proverbial, surtout sous sa forme française.

4. **O temps! O moeurs!**

Exclamation de Ciceron¹⁸ à propos des gens de son temps.

5. **Etre ou ne pas être.**

Le monologue d'Hamlet dans le drame de Shakespeare - il s'agit d'une situation où l'existence d'un individu ou d'une nation est en jeu.

6. **Vois Naples, et moeurs!**

Proverbe par lequel les Italiens expriment leur admiration pour Naples et son golfe magnifique.

7. **Veni, vidi, vici!**

Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu. –

Mots célèbres de César par lesquels il annonça au Sénat la rapidité de la victoire qu'il venait de remporter.

8. **Alea jacta est. (Le sort en est jeté.)**

Paroles fameuses de César se préparant à franchir le Rubicon.

¹⁷ **Shakespeare** (William), le plus grand poète dramatique de l'Angleterre, né à Stratford en Avon (1564 – 1616). Son oeuvre est immense et extraordinaire : l'univers dramatique de Shakespeare est illimité. Les sujets de ses pièces s'inspirent de l'histoire, de la légende, ou naissent de sa fantaisie.

Les principales pièces de Shakespeare, drames, comédies ou féeries, ont pour titres : « Le Songe d'une nuit d'été », « Roméo et Juliette », « Richard II », « Richard III », « La mégère apprivoisée », « Les Joyeuses Commères de Windsor », « Beaucoup de bruit pour rien », « Tout est bien qui finit bien », « Jules César », « Hamlet », « Othello », « Macbeth », « Le Roi Lear », « Antoine et Cléopâtre », « Contes d'Hiver ». Les « Sonnets » de Shakespeare sont également des chefs-d'oeuvre poétiques.

¹⁸ **Ciceron**, homme politique et orateur romain (106 – 43 av. J.-C.). Il a porté l'éloquence à son apogée. La composition de ses discours a servi de modèle à toute la rhétorique latine ; son style a enrichi la prose latine. Dans ses traités oratoires, il a exposé les principes de son art. Ses traités philosophiques nous aident à connaître la philosophie ancienne.

Cette phrase s'emploie quand on prend une décision importante, après avoir longtemps hésité.

9. In vino veritas. (La vérité est dans le vin.)

C'est-à-dire : L'homme est expansif quand il a bu du vin ; la vérité qu'il ne dirait pas à jeun, lui échappe alors.

10. Et pourtant, elle se meut!

Mots de Galilée¹⁹, qui, lui aussi, a proclamé, après Copernic²⁰, que la terre tourne sur elle-même, . . .

11. Rendez à César ce qui appartient à César, et à Dieu ce qui appartient à Dieu.

Réponse de Jésus aux pharisiens qui lui demandaient s'il fallait payer le tribut à César.

12. J'ai perdu ma journée.

Paroles de Titus²¹, lorsqu'il avait passé un jour sans trouver l'occasion de faire du bien.

13. L'art est long, la vie est courte.

Traduction latine de l'Aphorisme d'Hippocrate²².

¹⁹ **Galiléo Galilei**, mathématicien, physicien et astronome italien, né à Pise (1564 – 1642). Il fut l'un des fondateurs de la méthode expérimentale. Il découvrit les lois de la chute des corps, énonça le principe d'inertie et celui de la composition des mouvements. Rallié au système du monde proposé par Copernic, mais que la Cour de Rome dénonçait comme hérétique, Galilée s'inclina. Mais il publia ensuite toutes les preuves de la vérité du système. Il dut alors abjurer devant l'Inquisition (1633). – Et tout de même elle tourne !

²⁰ **Nicolas Copernic**, astronome polonais (1473 – 1543). Il démontra le double mouvement des planètes sur elles-mêmes et autour du Soleil, et publia, quelques mois avant sa mort, son célèbre traité « De revolutionibus orbium caelestium libri » (1543).

²¹ **Titus**, empereur romain de 79 à 81. Sous le règne de son père Titus prit et ruina Jérusalem (70). Sous le sien eut lieu la célèbre éruption du Vésuve (79) où disparut Pompei.

²² **Hippocrate**, le plus grand médecin de l'Antiquité, né dans l'île de Corse dans la mer Egée (460 – 377 av. J.-C.). Son système repose sur l'altération des humeurs. Sa renommée était universelle. Le roi de Perse l'appela pour s'opposer aux ravages d'une épidémie. Hippocrate repoussa ses offres magnifiques, ne voulant pas secourir les ennemis de sa patrie.

14. **J'ai trouvé! (Eurêka!)**

Mot grec devenu proverbial. C'est l'exclamation d'Archimède²³ découvrant tout d'un coup, au bain, la loi de pesanteur spécifique des corps.

Библиографический список

1. **Petit Larousse**, dictionnaire encyclopédique de la langue française. – Paris-VIe, 1966.
2. **Dictionnaire des synonymes de la langue française**, par René Bailly, librairie Larousse. – Paris-VIe, 1947.
3. Иванченко, А. И. **Proverbes français et équivalences en russe**, КАРО. – Санкт-Петербург, 2006.

²³ **Archimède**, savant de l'Antiquité, né à Syracuse (vers 287- 212 av. J.-C.). Il inventa divers dispositifs de mécanique. Il trouva les formules déterminant la surface et le volume du cylindre et de la sphère.

Il luttait contre les Romains qui assiégeaient Syracuse.

On prétend qu'il avait trouvé, à l'aide de miroirs réfléchissant et concentrant la lumière solaire, le moyen d'incendier à distance les bateaux ennemis.

La ville prise, le général romain donna l'ordre d'épargner le grand homme, mais Archimède fut tué par un soldat qui, ne le connaissant pas, s'irrita de ne pouvoir obtenir de lui aucune réponse, parce qu'il était absorbé par la recherche d'un problème et dessinait les figures géométriques sur le sable.

Une circonstance de la vie d'Archimède se rattache à la découverte d'un principe fondamental de l'hydrostatique. L'illustre savant réfléchissait longtemps sur ce problème jusqu'au jour où, dans son bain, il s'aperçut que ses membres, plongés dans l'eau, perdaient une partie de leur poids. Ainsi fut trouvé le principe d'Archimède. Dans l'enthousiasme de cette découverte, il sortit du bain et s'élança dans la rue en s'écriant : Eurêka ! Eurêka ! (« J'ai trouvé. J'ai trouvé. »)

Оглавление

Пояснительная записка.....	3
I. Словосочетания, выполняющие функцию служебных слов (предложно-наречные обороты).....	4
II. Образные (метафорические) сравнения.....	6
III. Французские пословицы и их эквивалент в русском языке.....	7
IV. Фразеологические единства.....	11
V. Идиоматические словосочетания.....	14
VI. Locutions latines et citations.....	24
Библиографический список.....	27

ПОЧЕМУ ТАК ГОВОРЯТ ПО-ФРАНЦУЗСКИ?

Учебно-методическая разработка по фразеологии французского языка
для студентов неязыковых факультетов
(для самостоятельной работы)

Составитель

НИКОНОВА Людмила Васильевна

Ответственный за выпуск – зав. кафедрой доцент Н. Н. Акимова

Подписано в печать 24.04.13.

Формат 60x84/16. Усл. печ. л. 1,63. Тираж 50 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета имени
Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.
600000, Владимир, ул. Горького, 87.